



Diese Broschüre ist in Deutsch und mehreren Fremdsprachen online erhältlich unter <https://www.goettingen.de/integration> (Suchbegriff "Willkommen Vielfalt in Göttingen").

This brochure is available in German and other languages online at <https://www.goettingen.de/integration> (search words "Willkommen Vielfalt in Göttingen").



## Foreword

Göttingen is proud of its diversity.

People from more than 160 different countries live in our city that creates and highlights the great potential of academic study and knowledge (“die Stadt, die Wissen schafft”). Many individuals with migrant backgrounds contribute to our life together, as well as to this city’s cosmopolitan and international flair, in ways that are often very enriching.

Our city is just as diverse when it comes to the various educational and consultancy amenities and other essential facilities. We certainly ought not to take this for granted. Thankfully, there are many active and dedicated women and men in our city; they help to create and shape the numerous services that allow us to live together in an intercultural context. Support can therefore be offered where it is needed. This is vital not just for its own sake but sometimes even to preserve life, as many refugees from around the world seek a safe haven with us.

This guide contains details of services that may be helpful for migrants and their families, depending on their particular circumstances. This first ever collection of practical information is also intended to serve as a useful reference for the many people who freely give their time to assist migrants, including the many migrants who have lived here for years and are now also involved in this work. A sincere thank you goes to all of them.

The Stadt Göttingen warmly welcomes all new citizens. We are delighted to have many people from other cultural backgrounds already living with us. Our aim – thanks to this publication – is to help them all rise to new challenges and carry out new tasks – knowing that it is not always easy to begin with. We wish you all a warm “Welcome” because we embrace “Diversity in Göttingen”.

I hope you enjoy browsing the useful information in this guide.

## STADT GÖTTINGEN

A handwritten signature in black ink, which reads "Rolf-Georg Köhler". The signature is written in a cursive style.

(Rolf-Georg Köhler)

Lord Mayor

## Introduction

“**Welcome – Diversity in Göttingen**” is an orientation guide for people from migrant backgrounds who are now living in Göttingen, which has been designed to help people get their bearings and integrate into the life of the city. Making a fresh start and relocating always involves an interesting journey with many challenges, especially at the beginning, whether someone arrives as a refugee, as part of a family reunification initiative, to take up a new job, to study or for some other reason.

Many pressing questions arise, particularly for people with different cultural backgrounds, e.g.: Where can I register? Which language courses are available? What childcare services are on offer? Which is the right school for my child? Where can I find support? The manifold potential answers depend on the individual's needs and living situation.

A wide variety of institutions, options and contact persons is available to help immigrants in Göttingen. Some of the help available is extremely specialized so it can be difficult to get the big picture or present a comprehensive overview, as the various agencies and people who work with different immigrant groups confirm. Integration and participation services are, however, generally regarded as excellent and comprehensive, but the need for advice and information is equally great.

To make it easier to navigate this information, it is presented under three headings. All the information will also be useful for advisory centres, trainers, the numerous volunteers who support and accompany migrants, and also the institutions and service centres whose day-to-day work involves tackling the extra questions arising from the new immigration of refugees. It can often be useful and helpful to find out what is happening beyond one's own direct sphere of work.

The detailed information covers the wide-ranging services in Göttingen, which are arranged in three interrelated guides: **First Steps towards Orientation – Language and Education – Jobs and Careers**. These areas of focus were defined after asking for advice from and holding discussions with the advisory group for the implementation of the city's integration plan.

**Part I** highlights the first steps to settling into life in Göttingen. These include a host of different contact centres in the municipal administration, points of contact for migrants in the city and institutions close to residential districts. Contact names and addresses for leisure, sports and cultural amenities are also included. The many listings of the city's migrant self-help organizations could also prove helpful for new arrivals.

**Part II** provides information about language learning in Göttingen, as well as educational opportunities and projects for children and parents. It also introduces child daycare centres and schools and specific amenities. Learning options outside school and financial assistance complete the guide.

**Part III** focuses on advisory services in the fields of careers choice, vocational training and further training as well as second chances for gaining a school-leaving certificate at a later time. It sets out the general prospects for assistance as well as ways to get foreign school, university and vocational qualifications recognized, and advice on higher education, finding a job and starting a business.

All the information brought together here refers to actual services and contact persons in Göttingen who are relevant for migrants. Where extra information or materials, including translations, are available, this is noted. All details were correct in February 2015.

Details of the services and contact names were compiled on the basis of first-hand enquiries and personal conversations, online research, or written consultation and authorization for publication.

Short explanations are included for specific areas of responsibility. The boxes displaying basic information and addresses make it easy to identify the relevant agencies and contact partners, so that migrants and their families can find the most suitable people and assistance.

Information compiled in the individual sub-chapters also reveals how the various services are interconnected with each other.

The objective is to provide individuals with migrant backgrounds and their families equal opportunities to participate in society and work, so that they can become firmly integrated in Göttingen over time.

## I. First Steps towards Orientation in Göttingen

<b>1. The city administration's services</b>	<b>9</b>
1.1 Registration	9
1.2 Residence	11
Naturalization (Einbürgerung)	13
1.3 Earning a living	14
Basic support for job seekers (German Social Code II) (German Social Code II) (Grundsicherung für Arbeitsuchende, SGB II)	14
Basic support in old age and reduced earning capacity according to the German Social Code XII (Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung, SGB XII)	15
Benefits under the Asylum Seekers Benefits Act (Asylbewerber- leistungsgesetz, AsylbLG)	16
Housing allowance (Wohngeld)	17
Services in Göttingen: Food Bank (Göttinger Tafel e.V.)	19
1.4 Stadt Göttingen's assistance for refugees	20
1.5 Early Intervention (Frühe Hilfen)	22
Early Intervention & Child Protection Network Göttingen City and District (Netzwerk Frühe Hilfen & Kinderschutz Stadt und Landkreis Göttingen)	22
Family Midwives (Familienhebammen)	22
External service: Lower Saxony Specialist and Family Information System Early Intervention (Fach- und Familieninformationssystem Frühe Hilfen Niedersachsen)	24
1.6 Support for unaccompanied minor refugees (unbegleitete minderjährige Flüchtlinge)	25
Legal representation for unaccompanied minor refugees	25
Services in Göttingen: Special project "Get Here & Get Started!" ("Ankommen & loslegen!") – Becoming qualified and orientation for minors and refugees	27
1.7 Healthcare counselling and local health authority services	28
Prevention and health promotion measures under the "Expert Report and Infection Prevention and Control Guideline" ("Gutachten und Infektionsschutz")	29
Children's and Youth Health Service (Jugendgesundheitsdienst) services	29
Dental service	29

Social Services (Sozialdienst)	31
1.8 Asklepios Clinic Göttingen (Asklepios Fachklinikum Göttingen) – Specialists in cultural consultancy, migration and psychiatric illness	32
Services in Göttingen: Medical Assistance for Refugees (Medizinische Flüchtlingshilfe Göttingen e.V.)	33
1.9 MiMi – the intercultural healthcare project	34
<b>2. Interpreter services</b>	<b>36</b>
<b>3. Stadt Göttingen’s Services for Migrants</b>	<b>37</b>
3.1 Service for Young Migrants run by the International Federation (Jugendmigrationsdienst des Internationalen Bundes, IB)	37
3.2 Advisory Service for Adult Immigrants (Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer, AWO)	38
3.3 Educational Consultancy (Bildungsberatung) University Guarantee Fund (Garantiefonds-Hochschule) – Inner Mission and Evangelical Relief Organization (Innere Mission und Ev. Hilfswerk)	39
3.4 Centre for Migrants in Göttingen City and District (Migrationszentrum für Stadt und Landkreis Göttingen)	40
<b>4. Organizations and networks specializing in integration</b>	<b>42</b>
4.1 Stadt Göttingen’s Office for Integration (Büro für Integration)	43
4.2 Göttingen Integration Council (Integrationsrat)	43
4.3 Migration Network (Netzwerk Migration)	44
4.4 Göttingen Working Group to Support Asylum Seekers (Göttinger Arbeitskreis zur Unterstützung von Asylsuchenden e.V.)	44
4.5 Institute of Applied Cultural Research (Institut für angewandte Kulturforschung e.V.)	45
<b>5. Neighbourhood organizations (Stadtteileinrichtungen)</b>	<b>46</b>
5.1 Neighbourhood Centre and Intergenerational House (Nachbarschaftszentrum Mehrgenerationenhaus Grone e.V.)	47
5.2 West City Centre (Weststadtzentrum)	48
5.3 Leineberg-City District Centre (Stadtteilbüro Leineberg)	49
5.4 Family Meeting Point at the Iduna Centre (Familientreff Iduna-Zentrum)	50
5.5 Petri House (Petri Haus) Göttingen	51
5.6 Evangelical-Lutheran Bethlehem Parish Göttingen (Ev.-luth. Bethlehemgemeinde Göttingen)	52
<b>6. Introduction to leisure, sports and culture</b>	<b>53</b>
6.1 Göttinger Sport und Freizeit GmbH & Co. KG	53
6.2 City Sports Alliance Göttingen (Stadtsporthund Göttingen e.V.)	53

6.3 Stadt Göttingen's Culture Department (Fachbereich Kultur)	54
6.4 Cultural Gateway Göttingen (Kulturpforte Göttingen e.V.)	54
6.5 Stadt Göttingen's Interreligious Annual Calendar (Interreligiöser Jahreskalender)	55
<b>7. Clubs and organizations run by and for migrants (Migrantenselbstorganisationen)</b>	<b>56</b>
7.1 Stadt Göttingen's list of organizations run by and for migrants (Migrantenselbstorganisationen)	56
7.2 Stadt Göttingen's List of Religious Communities	62
<b>8. Services provided by welfare organizations (Wohlfahrtsverbände)</b>	<b>64</b>
Workers' Relief Göttingen (AWO Göttingen gGmbH) & Workers' Relief District Association Göttingen registered charity (AWO Kreisverband Göttingen e.V.)	65
Caritas Association for Göttingen City and District (Caritasverband für die Stadt und den Landkreis Göttingen)	65
Lower Saxony Equal Welfare Association registered charity – Göttingen District Association (Paritätischer Wohlfahrtsverband Nieder- sachsen e.V. – Kreisverband Göttingen)	65
Diocesan Association (Diakonieverband) Göttingen	65
German Red Cross District Association Göttingen-Northeim registered charity (Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Göttingen-Northeim e.V.)	66
<b>In emergencies:</b>	<b>67</b>
Emergency phone numbers	67
Medical Services	67
Sexual Violence/Domestic Violence	67
Crisis Helplines	68
Other Services	68



# I. First Steps towards Orientation in Göttingen

## 1. The city administration's services

### 1.1 Registration

All **citizens** who intend to settle permanently in Göttingen, i.e. for longer than three months, are obliged to register within their first week at the Service Department for Residents' Affairs (Fachdienst Einwohnerangelegenheiten). The requirement to register applies without exception for all people arriving from a different German city or from abroad.

Citizens are required to present proof of their identity (an identity card, passport, child identity card or certificate indicating civil status<sup>1</sup>) and confirmation of their accommodation e.g. a rental agreement and to register at the Residents' Registration Department (Einwohnermeldeabteilung) in Göttingen's town hall (Neues Rathaus).

#### Service Department for Residents' Affairs (Fachdienst Einwohnerangelegenheiten)

Neues Rathaus  
Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-4044  
Fax: 0551/400-2713  
Email: meldeamt@goettingen.de

#### Visiting hours:

Monday:	08.00–15.00
Tuesday:	08.00–15.00
Wednesday:	08.00–12.00
Thursday:	08.00–18.30
Friday:	08.00–12.00

[www.goettingen.de](http://www.goettingen.de)

Information: Appointments can be arranged online at [www.termin.goettingen.de](http://www.termin.goettingen.de) to avoid long waiting times.

If the Residents' Registration Department (Einwohnermeldeabteilung) is not open, visitors can go to the Information Office (Info-Büro) where applications are issued and approved. Appointments are also arranged, if required, for consultations with the relevant administrators.

#### Information Office (Info-Büro) of the Stadt Göttingen

Neues Rathaus  
Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

Advisor:  
Mr Schläger  
Tel.: 0551/400-4444  
Email: b.schlaeger@goettingen.de

[www.goettingen.de](http://www.goettingen.de)

<sup>1</sup> The certificate indicating civil status is used if no identity papers can be produced.



## 1.2 Residence

The regulations set out in the Residents Act (Aufenthaltsrecht) are a priority for **those relocating from abroad who are not nationals of a Member State of the European Union (EU)**. The Stadt Göttingen's Alien Office (Ausländerbehörde) is an important first point of contact.

The Alien Office (Ausländerbehörde) is responsible for issuing and extending various types of residence permits, issuing residence permits for presentation to other authorities (e.g. the Employment Agency (Agentur für Arbeit), checking entry visa applications for higher education courses, German courses, the family reunification programme, etc., exceptional leave to remain (Duldung) and the right to participate in an integration course, as well as naturalization and questions relating to citizenship.

The basic conditions governing the right of residence depend on whether a person is immigrating as an ethnic German repatriate (Spätaussiedler/in), a citizen of an EU Member State, the European Economic Area (EEA) or Switzerland, or arriving from a third country outside the EU.

Immigrants who are ethnic German repatriates (Spätaussiedler/innen) are eligible to receive German citizenship. Citizens of the EU, EEA and Switzerland have a right to the freedom of movement. They do not require a residence permit to stay in Germany. If their family members are citizens of a third country, they will receive a Residence Card (Aufenthaltskarte).

Individuals from third countries who would like to stay permanently in Germany require permission to do so – a residence permit (Aufenthaltstitel).

Different permits apply for longer-term residence in Germany:

- residence permit for a limited time period
- settlement permit with no time limit
- permanent EU residence permit
- the EU Blue Card (Blaue Karte EU) initially awarded for a four-year period for qualified persons from non-EU countries

The Stadt Göttingen's Alien Office (Ausländerbehörde) can provide further information.

## Stadt Göttingen's Alien Office (Ausländerbehörde)

Neues Rathaus  
Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-2168  
Fax: 0551/400-2872  
Email: [auslaenderstelle@goettingen.de](mailto:auslaenderstelle@goettingen.de)

Personal appointments are arranged for one-to-one consultations.  
Appointments are fixed during telephone opening hours:  
Monday, Tuesday, Wednesday 14.00–15.30

### Advisors:

#### Head (Fachdienstleiter)

Mr Rogge  
Tel.: 0551/400-2168  
Email: [j.rogge@goettingen.de](mailto:j.rogge@goettingen.de)

#### Deputy Head (Stellv. Fachdienstleiter) / Complaints (Klage)

Mr Schelper  
Tel.: 0551/400-2508  
Email: [a.schelper@goettingen.de](mailto:a.schelper@goettingen.de)

#### Residence permits and visas (Aufenthaltstitel und Visaangelegenheiten)

Surnames beginning with A–C  
0551/400-2167

Surnames beginning with D, F–H  
Tel.: 0551/400-2169

Surnames beginning with I–M  
Tel.: 0551/400-2328

Surnames beginning with E, N–Sha  
Tel.: 0551/400-2203

Surnames beginning with Shb–Z  
Tel.: 0551/400-2895

#### Special services

Student surnames beginning with Si–Z  
Tel.: 0551/400-2866

Student surnames beginning with L–Sh  
Tel.: 0551/400-2181

Goethe, Erasmus Programme  
Tel.: 0551/400-2163

Letters of Intent (Verpflichtungserklärungen),  
Students K  
Tel.: 0551/400-2071

Student surnames beginning with A–J  
Tel.: 0551/400-3202

Student surnames beginning with A–J  
Tel.: 0551/400-3203

Exceptional leave (Duldung) /  
Asylum-seekers (Asyl) / Right to stay  
(Bleiberecht)  
Tel.: 0551/400-2140

Integration agreements  
Tel.: 0551/400-2103

Opposition process (Widerspruch) /  
Complaints (Klage)  
Tel.: 0551/400-2965

[www.goettingen.de](http://www.goettingen.de)

Under the cooperative agreement with the Services for Migrants (Migrationsdienste) (see Part 1, Chap. 3) migrants are offered appointments every Thursday from 9.00–12.00 in the town hall's wedding ceremony room (Neues Rathaus, Trauzimmer).

## Naturalization (Einbürgerung)

Foreign nationals and stateless persons, as well as those who have been living in Germany for a long time or were born here and have a strong connection to Germany can become citizens of the Federal Republic of Germany through naturalization. As German nationals they are entitled to full citizenship's rights and responsibilities.

The acquisition of German nationality makes it possible to participate in the political process through active and passive voting rights in municipal (Kommunal-), state parliament (Landtags-), federal parliament (Bundestags-) and European Union elections (Europawahlen), as well as the opportunity to stand as a parliamentary candidate. In addition, naturalization entails free access to all occupations and trades, as well as membership of the European Union, which entitles people to visa-free travel to many countries.

New citizens who have passed the naturalization test receive their naturalization certificate at an official ceremony in Göttingen's town hall (Neues Rathaus).

The Stadt Göttingen Alien Office (Ausländerbehörde) provides more information about naturalization.

### Stadt Göttingen Alien Office (Ausländerbehörde) – Naturalizations and Citizenship (Einbürgerungen und Staatsangehörigkeit)

Neues Rathaus  
Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

#### Advisors:

Mr Wolff  
Tel.: 0551/400-2162  
Email: [d.wolff@goettingen.de](mailto:d.wolff@goettingen.de)

Ms Farkas  
Tel.: 0551/400-3168  
Email: [a.farkas@goettingen.de](mailto:a.farkas@goettingen.de)

#### Visiting hours:

Monday, Tuesday and Friday: 08.00–12.00  
Thursday: 08.00–12.00, 14.00–17.00

[www.goettingen.de](http://www.goettingen.de)



Information about the benefits and conditions for naturalization and contact details for further guidance on all aspects of naturalization is available in the mini-booklet “Yes, delighted! – Guide to Naturalization” (“Ja, gerne! – Wegweiser zur Einbürgerung”), compiled in 2013 by the Stadt Göttingen.

This guide is available from the town hall, Neues Rathaus, Hiroshimaplatz 1-4, the Office for Integration (Büro für Integration) and the Alien Office (Ausländerbehörde) and can be downloaded from [www.goettingen.de/integration](http://www.goettingen.de/integration).

### 1.3 Earning a living

Göttingen residents who cannot secure a living through their own efforts can seek assistance from the Stadt Göttingen's Department of Social Welfare (Fachbereich Soziales).

#### **Basic support for job seekers (German Social Code II) (Grundsicherung für Arbeitsuchende, SGB II)**

Those who are able to work and are looking for a job can submit an application for basic support for job seekers (Grundsicherung für Arbeitsuchende) under the German Social Code II (SGB II) to guarantee a minimum level of subsistence.

Further information about this is available from the Initial Contact Point (Erstkontaktstelle) of the Department of Social Welfare (Fachbereich Soziales), which offers support with:

- submitting the application
- a preliminary interview to advise about applying for benefits under the German Social Code II (SGB II)
- compiling a checklist of any missing documents, if necessary
- arranging an appointment for the follow-up consultation with the relevant benefits administrators and case managers

An interpreter can be organized, if required.

#### **Department of Social Welfare (Fachbereich Soziales) - Initial contact point (Erstkontaktstelle)**

Amtshaus  
Hiroshimaplatz 2  
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-3442  
Email: [fd50.5@goettingen.de](mailto:fd50.5@goettingen.de)

#### Visiting hours:

Monday:	08.30–15.00
Tuesday:	08.30–15.00
Wednesday:	08.30–12.00
Thursday:	08.30–17.00
Friday:	08.30–12.00

#### Advisors:

Ms Sippel  
Tel.: 0551/400-3410

Mr Senger  
Tel.: 0551/400-3412

Ms Mauritz  
Tel.: 0551/400-3414

[www.goettingen.de](http://www.goettingen.de)

**Basic support in old age and reduced earning capacity according to the German Social Code XII (Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung, SGB XII)**

Those who have reached retirement age (from 65), as well as people usually resident in Germany whose earning capacity is permanently reduced and who cannot cover their essential living costs from their income and savings are entitled to apply for basic support in old age and for reduced earning capacity according to the German Social Code XII (SGB XII).

**Department of Social Welfare (Fachbereich Soziales)  
- Support in institutions (Hilfen innerhalb von Einrichtungen) / integration support (Eingliederungshilfe) according to the German Social Code XII (SGB XII)**

Neues Rathaus  
Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-2194  
Fax: 0551/400-2794  
Email: fd50.3@goettingen.de

Visiting hours:

Monday:	08.30–11.00
Wednesday:	08.30–11.00
Friday:	08.30–11.00

[www.goettingen.de](http://www.goettingen.de)

**Department of Social Welfare (Fachbereich Soziales)  
- Support outside institutions (Hilfen außerhalb von Einrichtungen) according to the German Social Code XII (SGB XII)**

Neues Rathaus  
Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-3364  
Fax: 0551/400-2794  
Email: fd50.4@goettingen.de

Visiting hours:

Monday:	08.30–11.00
Wednesday:	08.30–11.00
Friday:	08.30–11.00

[www.goettingen.de](http://www.goettingen.de)

## **Benefits under the Asylum Seekers' Benefits Act (Asylbewerberleistungsgesetz, AsylbLG)**

Provision is made for **asylum seekers and other foreign nationals**, who may only stay in Germany on a temporary basis, as well as those with exceptional leave to remain under the Asylum Seekers' Benefits Act (Asylbewerberleistungsgesetz, AsylbLG).

Benefits under the AsylbLG include:

- basic benefits for food, accommodation and heating
- benefits in case of illness, pregnancy and birth
- healthcare and personal hygiene
- clothing, household consumer goods and consumables
- an allowance for personal daily needs

Additional payments can be granted, depending on the person's circumstances.

In the past, basic benefits were provided as non-cash benefits. The Interior Ministry of Lower Saxony's decision in March 2013 changed this to the payment of cash benefits. This is consistent with Göttingen city council and administration's long-standing political aims.

The Stadt Göttingen's Service Department for Accommodation, Housing allowance, Asylum Seekers' Benefits Act (Fachdienst Wohnraumfragen, Wohngeld, Asylbewerberleistungsgesetz) is responsible for providing advice about benefits under the AsylbLG, as well as for accepting applications and granting benefits for day-to-day living and accommodation.

### **Department of Social Welfare (Fachbereich Soziales) - Service Department for Accommodation, Housing allowance, Asylum Seekers' Benefits Act (Fachdienst Wohnraumfragen, Wohngeld, Asylbewerberleistungsgesetz)**

Neues Rathaus  
Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-2472  
Fax: 0551/400-2833  
Email: [FD50.2wohnraumfragen@goettingen.de](mailto:FD50.2wohnraumfragen@goettingen.de)

#### Advisors:

First applications (Erstanträge), Social allowance applications (Beihilfeanträge), The Educational Package. New Start for Taking Part (Bildungs- und Teilhabepaket)  
Tel.: 400-3426

Surnames beginning with Sa–St  
Tel.: 0551/400-3379

Surnames beginning with R, Su–Z  
Tel.: 0551/400-2735

Surnames beginning with A–G  
Tel.: 0551/400-2531

Visiting hours: by appointment only.

Surnames beginning with H–Q  
Tel.: 0551/400-2425

[www.goettingen.de](http://www.goettingen.de)



According to the “Plan for Accommodation Provision and Integration of Refugees in the Stadt Göttingen” (“Konzept zur Wohnraumversorgung und Integration von Flüchtlingen in der Stadt Göttingen”) of February 2014, the Stadt Göttingen prefers to house refugees in decentralized accommodation. The continual arrival of refugees and a challenging housing market necessitated the establishment of temporary shared accommodation.

### **Housing allowance (Wohngeld)**

If the legal conditions are met, Göttingen residents are entitled to submit an application for housing allowance (Wohngeld) to provide accommodation that is secure and appropriate for families. This allowance is classified as rent allowance (Mietzuschuss) for tenants living in rental accommodation and as home maintenance allowance (Lastenzuschuss) for owner-occupiers living in their own accommodation.

All persons with a low income are entitled to receive this housing allowance if they fulfil the conditions set out in the Housing Allowance Act (Wohngeldgesetz, WoGG) and the Social Code (Sozialgesetzbuch, SGB). In this case, the subsidy requirements are based on a calculation of overall income for all household members. The level of housing allowance is determined according to:

- the rent due in this case
- the size of the household
- the overall allowable monthly income

Recipients of transfer payments such as basic support for job seekers under the Social Code II (Grundsicherung für Arbeitsuchende, SGB II) or basic support in old age or for reduced earning capacity under the Social Code XII (Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung, SGB XII) are exempt from any entitlement to housing allowance. The transfer payments in such cases cover the subsidy for housing costs.

Individuals are entitled to a housing allowance regardless of their nationality. Foreign nationals (according to Section 2, Paragraph 1 of the Residence Act (Aufenthaltsgesetz), who are ordinarily resident in the Federal Republic of Germany can receive housing allowance (Wohngeld) if they are nationals of an EU state or can provide a valid residence permit that displays the residence status and the duration of their residence in Germany.

Applications for housing allowance (Wohngeld) can be submitted to the Stadt Göttingen's Service Department for Accommodation, Housing allowance, Asylum Seekers' Benefits Act (Fachdienst Wohnraumfragen, Wohngeld, Asylbewerberleistungsgesetz).

**Department of Social Welfare (Fachbereich Soziales)**  
**- Service Department for Accommodation, Housing allowance, Asylum Seekers' Benefits Act (Fachdienst Wohnraumfragen, Wohngeld, Asylbewerberleistungsgesetz)**

Neues Rathaus  
Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-2472  
Fax: 0551/400-2833  
Email: FD50.2wohnraumfragen@goettingen.de

Advisors:

Surnames beginning with G, H, Y, Sci–  
Sswa  
Tel.: 0551/400-2474

Surnames beginning with I, M, Q, W, Z,  
Sa–Scg  
Tel.: 0551/400-2471

Surnames beginning with K, L, St–Sz  
Tel.: 0551/400-2158

Surnames beginning with C, F, J, U  
Tel.: 0551/400-3258

Surnames beginning with E, P, U, V  
Tel.: 0551/400-2821

Surnames beginning with N, O, R, T, X,  
Scha–Schn  
Tel.: 0551/400-2627

Surnames beginning with A, B, D, Scho–  
Schz  
Tel.: 0551/400-2450

Office hours:

Monday and Wednesday 8.30–11.00, as well as by appointment

[www.goettingen.de](http://www.goettingen.de)



## 1.4 Stadt Göttingen's assistance for refugees

Refugees receive assistance from Göttingen's social workers at the Department of Social Welfare (Fachbereich Soziales). They also have the options of assistance from interpreters and help with the initial settling in process and establishing contacts in the city.

Social workers from Göttingen meet refugees at the railway station or the town hall (Neues Rathaus) and accompany them to contact centres in the town hall such as the Service Department for Residents' Affairs (Fachdienst Einwohnerangelegenheiten), Alien Office (Ausländerbehörde) and other service centres. Help is offered with finding accommodation and submitting an application for support with day-to-day living and healthcare insurance or getting benefits approved.

Social workers can also help with filling in applications and organizing suitable furnishings for apartments (e.g. furniture, crockery, bed linen, clothing, items for personal daily needs). They give initial information about day-to-day amenities (e.g. shopping, local public transport).

Immediately after their arrival in Göttingen and following discussions with parents, children are registered at a daycare centre or an appropriate school, depending on their age. The social workers contact the nearest daycare centres and schools and liaise with the family and the institution. If required, they can also accompany parents when they register their children.

After they start school, children of refugees are given the appropriate materials to attend lessons. Social workers support the parents with their application for basic equipment and schoolbooks and ensure that they obtain them. They work closely with the schools and their associated initiatives. They act as liaison partners for the schools and inform parents about the German education system and the different types of schools.

### **Department of Social Welfare (Fachbereich Soziales) - Stadt Göttingen's social workers for refugees (Flüchtlingssozialarbeiter/innen der Stadt Göttingen)**

Neues Rathaus  
Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

#### Advisors:

Anke Meyer  
Tel.: 0551/400-2200

Email: [a.meyer@goettingen.de](mailto:a.meyer@goettingen.de)

Mirsade Jemini  
Tel.: 0551/400-2453

Email: [m.jemini@goettingen.de](mailto:m.jemini@goettingen.de)

N.N.

The social workers for refugees offer advice about all the available benefits, provide support when settling in and making applications and organize doctors' appointments. They provide support for all circumstances.



## 1.5 Early Intervention (Frühe Hilfen)

When the Federal Child Protection Act (Bundeskinderschutzgesetz, BKiSchG) came into force in early 2012, Youth Welfare Offices (Jugendämter) were obliged to set up Early Intervention (Frühe Hilfen) networks.

Since then the Stadt Göttingen has offered a range of Early Intervention (Frühe Hilfen) services such as low-threshold support (i.e. home and social care services) during pregnancy and in early childhood.

### **Early Intervention & Child Protection Network Göttingen City and District (Netzwerk Frühe Hilfen & Kinderschutz Stadt und Landkreis Göttingen)**

The City and District Youth Welfare Offices (Jugendämter) have accepted co-responsibility for the Göttingen network.

Active participants in Göttingen's Early Support & Child Protection Network (Netzwerk Frühe Hilfen & Kinderschutz) are experts in various fields who are experienced in dealing with children and parents. They are qualified experts on pregnancy, birth, parenthood, healthy development and child protection. They share best practice across their respective skills sets and harmonize their work and services.

### **Early Intervention & Child Protection Network Göttingen City and District (Netzwerk Frühe Hilfen & Kinderschutz Stadt und Landkreis Göttingen)**

Network coordinator

Stadt Göttingen

Andrea Kobold

Tel.: 0551/400-2901

Email: a.kobold@goettingen.de

Network coordinator

Göttingen District (Landkreis)

Antje Steinborn

Tel.: 0551/525-589

Email: steinborn@landkreisgoettingen.de

## Family Midwives (Familienhebammen)

One example of an Early Intervention (Frühe Hilfen) service is referral to the Family Midwives (Familienhebammen).

Family midwives are state-qualified midwives with officially recognized further training. They offer free support during pregnancy, post-natal assistance and, on request, until the child's first birthday. They facilitate contacts with the authorities, act as mediators and accompany people to consultations and doctors' appointments and offer further assistance.

More information is available about the family midwife service at [www.goettingen.de](http://www.goettingen.de) and in the booklet "Family Midwives" ("Familienhebammen") which can be downloaded at [www.landkreis-goettingen.de](http://www.landkreis-goettingen.de) > Family Midwives Göttingen City and District" (> Familienhebammen Stadt und Landkreis Göttingen).





## **External service: Lower Saxony Specialist and Family Information System Early Intervention (Fach- und Familieninformationssystem Frühe Hilfen Niedersachsen, FIS)**

The Lower Saxony Specialist and Family Information System Early Intervention (Fach- und Familieninformationssystem Niedersachsen, FIS) was launched in 2013, as a website that publishes and sources early intervention for children, parents, pregnant women and qualified experts. The aim is to provide a daily updated survey of municipal and regional services available in the early intervention field.

The FIS offers families and pregnant women full information about low-threshold early intervention services near their homes. Information is filtered to suit the individual's specific circumstances. Experts and specialists can access the FIS in the course of their work. The available services include advice and further assistance for families, cooperation or further training.

Service providers advertise their services on the FIS website free of charge; the information is updated on a daily basis.

### **Lower Saxony Specialist and Family Information System Early Intervention (Fach- und Familieninformationssystem Frühe Hilfen Niedersachsen)**

#### Contact:

Stadt Göttingen  
Andrea Kobold  
Network coordinator / Youth Support  
planning (Jugendhilfeplanung)  
Tel.: 0551/400-2901  
Email: a.kobold@goettingen.de

Göttingen District (Landkreis)  
Antje Steinborn  
Network coordinator  
Tel.: 0551/525-6589  
Email: steinborn@landkreisgoettingen.de

[www.fruehe-hilfen-niedersachsen.de](http://www.fruehe-hilfen-niedersachsen.de)

The Stadt Göttingen's website gives more details about services in this specific region under the link "Family education – Support for parents and children" ("Familienbildung – Eltern und Kinder stärken") (see Part II, Chap. 2.), as well as early intervention (Frühe Hilfen) services in Göttingen.



## **1.6 Support for minors and unaccompanied refugees (unbegleitete minderjährige Flüchtlinge)**

There has been a steady increase for several years in the number of young refugees entering Germany without their parents or any adult family members. They are known as 'minors and unaccompanied refugees' (unbegleitete minderjährige Flüchtlinge, UMF). Since 2011, thanks to the assistance of the Youth Social Services Department (Sozialdienst des Fachbereiches Jugend) they have been placed in the care of foster families in Göttingen or in supported living facilities run by the registered charity Youth Support Southern Lower Saxony (Jugendhilfe Süd-Niedersachsen e.V., JSN).

### **Stadt Göttingen's Youth Social Services Department (Sozialdienst, Fachbereich Jugend)**

Youth Social Services Department and  
Counselling (Fachbereich Jugend und  
Betreuung)  
Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-2941  
Emergency service: 0551/400-3737  
Email: jugendamt@goettingen.de

#### Visiting hours:

Monday, Wednesday, Friday 08.30–10.00  
Thursday 14.00–17.00

Advice and home visits by appointment.

[www.goettingen.de](http://www.goettingen.de)

On behalf of the Stadt Göttingen's Youth Welfare Office (Jugendamt), Youth Support (JSN) accepts responsibility for the supervision of young refugees, placing them in foster families or supported living facilities as well as offering liaison and support services for foster families. It also ensures that the young refugees can attend German courses.

### **Youth Support Southern Lower Saxony registered charity (Jugendhilfe Süd-Niedersachsen e.V., JSN)**

Special Service Family Care (Fachdienst Familienonderpflege)  
Gothaer Platz 1  
37083 Göttingen

#### Advisors:

Brigitte Ritz  
Tel.: 0551/99958932

Zima Massoumi  
Tel.: 0551/99958951

Email: umf-info@jugendhilfe-sued-niedersachsen.de

[www.jugendhilfe-sued-niedersachsen.de](http://www.jugendhilfe-sued-niedersachsen.de)

## Legal representation for minors and unaccompanied refugees

Under Section 1773, Paragraph 1 of the German Civil Code (Bürgerliches Gesetzbuch, BGB) minors not living in their parent's care are entitled to a legal guardian. The same applies in cases where parents are not eligible to represent a minor. For example, this is relevant for minors and unaccompanied refugees, if the parents are deceased, or if they live abroad and have no contact with the minor.

The legal guardian must personally undertake to support the care and education of the minor or ward.

The Youth Welfare Office (Jugendamt) immediately arranges a legal guardian for a minor and unaccompanied refugee when they are placed in care. The family court puts this in place. Generally, the family court appoints the Youth Welfare Office (Jugendamt) as the legal guardian, however, individuals or an association for legal guardians can be appointed.

More information is available at the Stadt Göttingen's Youth Department (Fachbereich Jugend), Special Service for Legal Guardians/Fostering (Fachdienst Vormundschaften/Pflegschaften).

### **Youth Department (Fachbereich Jugend) - Special Service for Legal Guardians/Fostering (Fachdienst Vormundschaften / Pflegschaften)**

Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

#### Advisors:

Mr Casper

Tel.: 0551/400-2226

Email: [b.casper@goettingen.de](mailto:b.casper@goettingen.de)

Ms Gerold

Tel.: 0551/400-2951

Email: [h.gerold@goettingen.de](mailto:h.gerold@goettingen.de)

Advice and home visits by appointment.

[www.goettingen.de](http://www.goettingen.de)

## **Services in Göttingen: Special project “Get Here & Get Started!” (“Ankommen & loslegen!”) – Becoming qualified and orientation for minors and refugees**

In April 2014, Future Workshop (Zukunfts-Werkstatt e.V.) launched the special project “Get Here & Get Started!” (“Ankommen & loslegen!”) – Becoming qualified and orientation for minors and refugees – at the House of Cultures (Haus der Kulturen). This project serves unaccompanied minors and refugees aged 16 to 18 who are wards of the Youth Welfare Office (Jugendamt) and whose age has been officially verified. The registered charity Youth Support Southern Lower Saxony (Jugendhilfe Süd-Niedersachsen e.V., JSN) refers young adults to the project.

The aim of the project is to make it easier for young refugees to learn German and to help prepare them to attend a further education institution. Soon after their arrival, participants attend classes four days a week in German, mathematics, computing and social skills, as well as receiving practical learning assistance. Community activities are also planned.

The project is supported for a three-year period by Action Humans (Aktion Mensch), the Klosterkammer Hanover, the Software AG Foundation and JSN.

### **“Get Here & Get Started!” (“Ankommen & loslegen!”) – Becoming qualified and orientation for minors and refugees**

Future Workshop registered charity (Zukunfts-Werkstatt e.V.)  
House of Cultures (Haus der Kulturen)  
Hagenweg 2e  
37081 Göttingen

Advisor:

Alexandra Gaddis  
Tel.: 0551/63754  
Fax: 0551/63759  
Email: [hdkpost@t-online.de](mailto:hdkpost@t-online.de)

[www.hausderkulturen.de](http://www.hausderkulturen.de)

## 1.7 Healthcare counselling and local health authority services

The Local Health Authority (Gesundheitsamt) for Göttingen City and District provides a wide range of healthcare services, including:

- medical expert reports and infection prevention and control
- child and adolescent healthcare
- psychiatric services
- social services

### Local Health Authority (Gesundheitsamt) for Göttingen City and District

Theaterplatz 4  
37073 Göttingen

Tel.: 0551/400-4802

Tel.: 0551/400-4803

Email: [gesundheitsamt@goettingen.de](mailto:gesundheitsamt@goettingen.de)

Opening hours:

Monday–Thursday: 08.00 –16.00 Friday:  
08.00–13.00

[www.goettingen.de/gesundheitsamt](http://www.goettingen.de/gesundheitsamt)

Not all services will be relevant for all immigrants, so a brief selection is introduced below.



## **Prevention and health promotion measures under the “Expert Report and Infection Prevention and Control Guideline” (“Gutachten und Infektionsschutz”)**

The Health Promotion Department (Abteilung Gesundheitsförderung) and AIDS Advice Centre (AIDS-Beratungsstelle) run by Göttingen City and District Local Health Authority (Gesundheitsamt) arranges events and projects focusing on a variety of topics related to infection prevention, chiefly:

- education events about HIV/AIDS and sexually transmitted diseases e.g. in schools or with youth groups
- events focusing on “I’m informed” (“Ich weiß Bescheid”) concerning physical development, sexuality, contraception and puberty for pupils in the 5th to 8th school years
- “Fit from Food” (“Fit durch Ernährung”), “Eating – Course for the Senses” (“Sinnesparcours Essen”) and other projects relating to nutrition (in cooperation with Lower Saxony’s Consumer Advice Centre (Verbraucherzentrale Niedersachsen)

Personal advice sessions about these topics and appointments with other advisors can be arranged by telephone.

The AIDS Advice Centre (AIDS-Beratungsstelle) run by Göttingen’s Local Health Authority (Gesundheitsamt) also offers a free and anonymous HIV test. This can be arranged every Tuesday from 10.30–12.00 and on Thursdays from 08.00–10.00.

The AIDS Advice Centre (AIDS-Beratungsstelle) also provides:

- personal and telephone counselling about HIV/AIDS, sexually transmitted diseases and sexual identity (anonymous and free of charge)
- support and advice for those diagnosed as HIV-positive and patients with AIDS
- counselling for relatives and friends
- information and advice for trainers and health workers
- free brochures (some available in multilingual format)

### **Health Promotion Department (Abteilung Gesundheitsförderung) and AIDS Advice Centre (AIDS-Beratungsstelle)**

Health Promotion Department (Gesundheitsamt) for Göttingen City and District  
Theaterplatz 4  
37073 Göttingen

Advisor:  
Christine Mahler  
Tel.: 0551/400-4831  
Email: c.mahler@goettingen.de

The Health Promotion Department (Abteilung Gesundheitsförderung) and the AIDS Advice Centre (AIDS-Beratungsstelle) also participate in events about health promotion topics e.g. at exhibitions. The Local Health Authority (Gesundheitsamt) also participates in the annual Göttingen health expo that is organized by the local health centre.

## **Children's and Youth Health Service (Jugendgesundheitsdienst) services**

The Children's and Youth Health Service (Kinder- und Jugendgesundheitsdienst) run by the Local Health Authority (Gesundheitsamt) offers advice to parents and their children as well as daycare centres and schools about the following subjects:

- preventive immunization
- the Infectious Diseases Protection Act (Infektionsschutzgesetz)
- pre-school and school age development problems in children with potential medical causes
- language development problems
- physical, intellectual and emotional disabilities and options for assistance

The Children's and Youth Health Service (Kinder- und Jugendgesundheitsdienst) ensures that children are examined by the school doctor before starting school – the school entry health examination (Schuleingangsuntersuchung, SEU)<sup>3</sup> – and carries out health check-ups before the start of every school year as well as providing advice for parents, children and teachers about basic health requirements. Every year in Göttingen City and District, a team of school doctors from the Local Health Authority (Gesundheitsamt) examines between four and five thousand children.

Once a month, every Thursday from 14.00 to 16.00, a public consultation is held for parents and their children, including a free service for all essential vaccinations.

## **Dental service**

The Dental Service (zahnärztlicher Dienst) run by the Local Health Authority (Gesundheitsamt) offers regular dental preventive check-ups in crèches, daycare centres, schools and organizations in Göttingen City and District for those with disabilities.

Parents can obtain more information about their child's oral health and about potential tooth or jaw misalignment and resulting speech problems.

Trained disease prevention specialists in the department regularly educate children about age-appropriate dental health, a good diet for healthy teeth and damaging sweets and drinking habits.

These services are available free of charge.

The service offered by disease prevention specialists also includes:

- prevention in crèches, daycare centres, schools and organizations
- information for parents, e.g. at parent cafés or parents' evenings
- advice for teachers

---

<sup>3</sup> It is compulsory for all children to undergo the school entry health examination (Schuleingangsuntersuchung) according to Lower Saxony's School Act (Niedersächsisches Schulgesetz, NSchG). The local primary school is responsible in each case for confirming appointments.



## **1.8 Asklepios Clinic Göttingen (Asklepios Fachklinikum Göttingen) – Specialists in cultural consultancy, migration and psychiatric illness**

The Psychiatric Institute and Clinic (Psychiatrische Institutsambulanz, PIA) at the Asklepios Clinic Göttingen (Asklepios Fachklinikum Göttingen) provides care for outpatients and psychiatric and psychotherapy services.

With its emphasis on cultural consultancy, migration and psychiatric illness, the clinic also specializes in treating patients with refugee or migrant backgrounds. Individual therapy sessions are offered (if applicable, in the patient's native language) and with qualified interpreters in the relevant field, if available. Services are also tailored for groups.

Therapy sessions are tailored to suit each patient, taking into account not only biological, psychological and social needs but also cultural factors. The aim is to restore patients' quality of life and resilience and to equip them to deal better with illness and its effects.

The specialist team from the cultural consultancy, migration and psychiatric illness department can also provide advanced and further training courses.

### **Specialist service for Cultural Consultancy, Migration and Psychiatric Illness (Schwerpunkt Kulturen, Migration und psychische Krankheiten)**

Asklepios Clinic Göttingen (Asklepios Fachklinikum Göttingen)  
Rosdorfer Weg 70  
37081 Göttingen

#### Advisors:

Dr Ibrahim Özkan  
Tel.: 0551/402-1650 (Registration)  
Email: [i.oezkan@asklepios.com](mailto:i.oezkan@asklepios.com)

Maria Belz  
Tel.: 0551/402-1650 (Registration)  
Email: [m.belz@asklepios.com](mailto:m.belz@asklepios.com)

[www.asklepios.com/goettingen](http://www.asklepios.com/goettingen)





## 1.9 MiMi – the intercultural healthcare project

Since 2010, the Stadt Göttingen's Office for Integration (Büro für Integration) has implemented the intercultural healthcare project 'With Migrants for Migrants' ("Mit Migranten für Migranten", MiMi) with the aim of boosting migrants' knowledge of Germany's complex healthcare system. Wanting to raise awareness for current healthcare promotion and prevention topics, the Stadt Göttingen trained 14 special healthcare 'mediators' with in-depth knowledge of the different cultural backgrounds and skills to convey information in 12 different languages: (Arabic, Russian, Turkish, English, Polish, Chinese, Japanese, Hindi, Dari, Persian, Romany and German).

Göttingen's healthcare mediators have passed training courses on a variety of subjects and attend new training courses every year. They pass on what they have learned at multilingual information events for institutions and anyone interested about the following specialist areas:

- the German healthcare system
- child health and accident prevention
- immunization
- healthy eating and exercise
- pregnancy and family planning
- early diagnosis and treatment of breast cancer
- emotional health, including among children and young adults
- nursing and healthcare in old age
- diabetes
- dementia
- post-traumatic stress among migrants and refugees
- smoking as a health risk
- risks of alcoholism
- gambling addiction
- media addiction



The events are free of charge.



## 2. Interpreter services

Immigrants who have just arrived in Göttingen generally have no or only a minimal working knowledge of German. An interpreter is required to assist with many of the first steps towards orientation.

The Stadt Göttingen's specialist departments maintain contacts with interpreters who can provide language services, if required, with the initial appointment at the relevant department.

Interpreters should be contacted independently to arrange for them to attend appointments outside the city's administrative offices, or to interpret and explain written documents. The Centre for Migrants in Göttingen City and District (Migrationszentrum für die Stadt und den Landkreis Göttingen) can arrange assistance in such cases.

Staff at the Centre for Migrants (Migrationszentrum) are proficient in many languages (including Amharic, Arabic, English, French, Italian, Kurdish, Persian, Portuguese, Romanian, Russian, Tigringna and Turkish) which they use during meetings. The centre also has numerous contacts and can arrange for support from other agencies.

### Centre for Migrants (Migrationszentrum) for Göttingen City and District

Weender Strasse 42  
37073 Göttingen

Advisors:

Zeliha Karaboya / Dana Gaef

Tel.: 0551/55766

Fax: 0551/531018

Email: [info@migrationszentrum-goettingen.de](mailto:info@migrationszentrum-goettingen.de)

Office hours:

Monday: 10.00–13.00

Tuesday: 10.00–13.00

Thursday: 10.00–13.00

Friday: 10.00–13.00

[www.migrationszentrum-goettingen.de](http://www.migrationszentrum-goettingen.de)

### 3. Stadt Göttingen's Services for Migrants

There are different centres in Göttingen to support immigrants with their initial orientation in the city. These centres clarify any issues and difficulties arising in the new circumstances.

The advisory services are designed for particular groups of individuals and assistance can be arranged in other languages.

Appointments are confidential and free of charge.

The following agencies are on hand to offer their services:

#### 3.1 Service for Young Migrants run by the International Federation (Jugendmigrationsdienst des Internationalen Bundes, IB)

The Service for Young Migrants run by the International Federation (Jugendmigrationsdienst des Internationalen Bundes, IB) supports **migrant teenagers and young adults in the 12 to 27 age group** and their parents. The service offers personal guidance with linguistic, school and vocational integration into German society.



The IB's Service for Young Migrants provides:

- individual support, with a personal integration plan and case management
- advice and supervision during integration courses
- assistance with personal problems and crises, and with questions relating to school, training and jobs
- assistance with the transition from school to work
- services especially for groups
- integration projects for personal coaching and enhancing skills for immigrants

#### Service for Young Migrants run by the International Federation (Jugendmigrationsdienst des Internationalen Bundes, IB)

Greitweg 3  
37081 Göttingen

Advisors:  
Mario Lehmann / Sylvia Hartge-Koch  
Tel.: 0551/96232  
Fax: 0551/96225  
Email: JMD-Goettingen@internationaler-bund.de

Office hours:  
By arrangement.

[www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

### 3.2 Advisory Service for Adult Immigrants (Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer, AWO)

The Advisory Service for Adult Immigrants (Migrationsberatung für Erwachsene, MBE) provides assistance for **immigrants aged 27 and over whose residence has been approved** by tailoring the advice to individual needs by means of one-to-one appointments.



The MBE's service comprises:

- information and organizing admission to integration courses, language courses and women's courses
- support with starting school, training, study, occupation and personal support with school and professional qualifications
- assistance with attending appointments at official bodies and advisory centres,
- integration into the labour market,
- support with the recognition of school and vocational qualifications and
- assistance with questions concerning foreign nationals, social and employment law

#### **Advisory Service for Adult Immigrants (Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer, AWO)**

Workers' Welfare (Arbeiterwohlfahrt, AWO)  
Göttingen District Association, a registered charity (Kreisverband Göttingen e.V.)  
Obere Karspüle 16  
37073 Göttingen

Advisors:

Omar Masarwa / Irina Götz  
Tel.: 0551/57739  
Fax: 0551/5316305  
Email: [migrationsdienst@awo-goettingen.de](mailto:migrationsdienst@awo-goettingen.de)

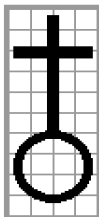
Office hours:

Monday–Thursday: 08.30–12.00  
Monday and 14.00–16.00  
Wednesday:  
and by telephone appointment.

[www.awo-goettingen.de](http://www.awo-goettingen.de)

### **3.3 Educational Consultancy University Guarantee Fund – Inner Mission and Evangelical Relief Organization (Bildungsberatung Garantiefonds-Hochschule – Innere Mission und Ev. Hilfswerk)**

The Educational Consultancy University Guarantee Fund (Bildungsberatung Garantiefonds-Hochschule) supports all migrants who would like to start or continue an academic career in Germany.



The Educational Consultancy's services include:

- advice on all matters relating to studies, e.g. applications, funding etc.
- assistance with the application for the evaluation and assessment of foreign educational qualifications
- information about degree programmes in Germany and developing an individual educational plan
- funding assistance/grant under the University Guarantee Fund (Garantiefonds-Hochschule)

#### **Educational Consultancy University Guarantee Fund – Inner Mission and Evangelical Relief Organization (Bildungsberatung Garantiefonds-Hochschule – Innere Mission und Ev. Hilfswerk)**

Reinhäuser Landstrasse 57  
37083 Göttingen

Advisor:  
Andrea Schwarzbach  
Tel.: 0551/7703777  
Fax: 0551/507744  
Email: a.schwarzbach@im-friedland.de

Office hours:  
Monday,  
Wednesday,           08.30–17.00  
Thursday:             08.30–15.00  
Tuesday:

Consultation by prior appointment.

[www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

### 3.4 Centre for Migrants in Göttingen City and District (Migrationszentrum für Stadt und Landkreis Göttingen)

The Centre for Migrants (Migrationszentrum) is an advice, education and meeting centre supported by Göttingen's Diocesan Association (Diakonieverband) that currently provides mentoring for refugees or asylum seekers. Migrants can request advice in more than ten languages about social and legal matters and support with steps towards integration.



The Centre for Migrants (Migrationszentrum) offers:

Advice about:

- social affairs
- integration
- social work with refugees
- legal advice (incl. residence and asylum law, social welfare legislation)
- cooperation with the registered charity Medical Support for Asylum Seekers (Medizinische Flüchtlingshilfe e.V.) (see Part I, Chap. 1.8)

Education: (in cooperation with the registered charity Evangelical Adult Education (Evangelische Erwachsenenbildung e.V.)

- Integration courses (with supervision for children aged 6 months to 3 years)
- German courses (A1, A2, B1) (see Part II, Chap. 1.2)
- Literacy courses (see Part II, Chap. 1.2)

Project work:

- MyFuture – support for families with educational appointments (see Part II, Chap. 2.1)
- Assistance for school pupils

#### **Centre for Migrants (Migrationszentrum) for Göttingen City and District**

Weender Strasse 42  
37073 Göttingen



Advisors:

Zeliha Karaboya / Dana Gaef  
Tel.: 0551/55766  
Fax: 0551/531018  
Email: info@migrationszentrum-goettingen.de

Office hours:

Monday: 10.00–13.00  
Tuesday: 10.00–13.00  
Thursday: 10.00–13.00  
Friday: 10.00–13.00

[www.migrationszentrum-goettingen.de](http://www.migrationszentrum-goettingen.de)

In 2012, the Stadt Göttingen's Office for Integration (Büro für Integration) initiated a nationwide project for best practice with three of the following centres – the Advisory Service for Adult Immigrants (Migrationsberatung für Erwachsene, MBE), Workers' Welfare (Arbeiterwohlfahrt, AWO), the Service for Young Migrants run by the International Federation (Jugendmigrationsdienst des Internationalen Bundes, IB) and the Educational Consultancy University Guarantee Fund – Inner Mission and Evangelical Relief Organization (Bildungsberatung Garantiefonds-Hochschule – Innere Mission und Evangelisches Hilfswerk). Then and now, the aim has been to offer immigrants assistance that is appropriate for their needs.

As a result, the contact and cooperation with advisory services provided by various city administration agencies, particularly the Alien Office (Ausländerbehörde) and Job Centre, have been further improved. Support for people with migrant backgrounds in Göttingen has now been organized even more efficiently.

The following mini-booklet was prepared as part of this best practice initiative.

**Services for Migrants in Göttingen – Mini-booklet**

The mini-booklet “Services for Migrants in Göttingen” (“Migrationsdienste in Göttingen”) highlights the wide range of services offered by the institution that welcomes immigrants in each case.

Details are also provided of additional advisory services and networks that guarantee ongoing and expert support in Göttingen.

The mini-booklet is available to download from the website of the Office for Integration (Büro für Integration) at [www.goettingen.de/integration](http://www.goettingen.de/integration).

Print versions of the booklet are also available at the town hall (Neues Rathaus) and in advice centres.



## 4. Organizations and networks specializing in integration

In addition to the advice centres for immigrants listed above, other institutions and networks in Göttingen also specialize in integration. These organizations, which are in constant contact with each other, include:

### 4.1 Stadt Göttingen's Office for Integration (Büro für Integration)

In 2008, the Office for Integration (Büro für Integration) prepared a city integration plan as part of a wider public consultation process. The plan was unanimously adopted by the city council in 2009 and states that people living in Göttingen and from different cultural backgrounds should have equal rights. Migrants should receive assistance settling into the city and they should have equal opportunities for participation at work and in social, cultural and political activities.

The Stadt Göttingen's Office for Integration (Büro für Integration) is responsible for implementing this and other objectives, including:

- devising action strategies for further development of the city's integration work
- coordinating projects and special measures
- consultancy for support organizations and institutions
- cooperating with organizations run by migrants for migrants
- publishing information leaflets
- providing incentives for intercultural openness

The Coordination Centre for Migration and Participation (Kordinierungsstelle Migration und Teilhabe) has been based at the Office for Integration (Büro für Integration) since 2014 and participates in these activities.

#### Stadt Göttingen's Office for Integration (Büro für Integration)

Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

##### Advisors:

Ms Kornhardt  
Tel.: 0551/400-2938  
Email: r.kornhardt@goettingen.de

Ms Naddour  
Tel.: 0551/400-2782  
Email: k.naddour@goettingen.de

[www.goettingen.de/integration](http://www.goettingen.de/integration)

Ms Eduful  
Coordination Centre for Migration and  
Participation (Kordinierungsstelle Migration  
und Teilhabe)  
Tel.: 0551/400-2750

## 4.2 Göttingen Integration Council (Integrationsrat)

The Integration Council (Integrationsrat) is the directly elected municipal body in local politics representing the interests of migrants in Göttingen. The Integration Council (Integrationsrat) works on behalf of Göttingen's immigrant population, putting forward their interests to the city's local council and administration and campaigning for equal rights for migrants.

Members of the Integration Council (Integrationsrat) also have an advisory role with special committees that report to the city's local council.

Services offered by the Integration Council (Integrationsrat) include:

- information and advice on municipal integration policy and services
- anti-discrimination advisory service
- assistance and support for migrant self-help organizations
- assistance with cultural participation through networking and cooperation with cultural institutes (e.g. cultural centres) and migrant self-help organizations
- political and cultural events for various current topics in integration policy, policy on asylum seekers and foreigners, anti-racism

### **Göttingen Integration Council (Integrationsrat)**

Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

Managing Director:

Birgit Sacher

Tel.: 0551/400-2599

Email: [integrationsrat@goettingen.de](mailto:integrationsrat@goettingen.de)

Office hours:

Tuesday and Thursday 10.00–12.00 and by appointment

[www.integrationsrat.de](http://www.integrationsrat.de)

### **4.3 Migration Network (Netzwerk Migration)**

The "Migration Network for the Göttingen Region to Assist the Integration of Immigrants, Ethnic German Repatriates, Refugees and Foreigners" or "Migration Network" ("Netzwerk Migration Region Göttingen zur Förderung der Integration von Zuwanderern, Aussiedler/innen, Flüchtlingen und Ausländer/innen" – Netzwerk Migration) is an association of more than 50 organizations from Göttingen City and District. For many years, it has held regular meetings and encourages people to share their experience.

#### **Migration Network (Netzwerk Migration)**

c/o Integration Council (Integrationsrat)  
Hiroshimaplatz 1-4  
37083 Göttingen

Tel.: 0551/400-2599  
Email: [integrationsrat@goettingen.de](mailto:integrationsrat@goettingen.de)

### **4.4 Göttingen Working Group to Support Asylum Seekers (Göttinger Arbeitskreis zur Unterstützung von Asylsuchenden e.V.)**

The registered charity Göttingen Working Group to Support Asylum Seekers (Göttinger Arbeitskreis zur Unterstützung von Asylsuchenden e.V.) or WG Asylum Göttingen (AK Asyl Göttingen) follows up developments and discussions about asylum policy and anti-racist concerns and carries out campaigns about these issues. An important part of the work is to provide an effective advisory service and support for refugees and migrants.

#### **Göttingen Working Group to Support Asylum Seekers (Göttinger Arbeitskreis zur Unterstützung von Asylsuchenden e.V.)**

Geismar Landstrasse 19  
37083 Göttingen

Tel.: 0551/58894  
Fax: 0551/58898  
Email: [akasylgoe@emdash.org](mailto:akasylgoe@emdash.org)

[www.papiere-fuer-alle.org](http://www.papiere-fuer-alle.org)

#### **4.5 Institute of Applied Cultural Research (Institut für angewandte Kulturforschung e.V.)**

The Institute of Applied Cultural Research (Institut für angewandte Kulturforschung e.V., ifak) is an independent organization dealing with subjects related to migration and education policy as well as raising awareness for development policy. The Institute specializes in conveying intercultural skills, global learning and education measures for sustainable development.

ifak's activities include:

- advice for small organizations and all those interested in project planning and implementation
- coordinating, planning and implementing events with partner organizations
- representing migration and development policy content to other networks
- compiling publicity material and conveying content about migration, education and development policy

ifak is also a member of various networks and associations (e.g. the Migration Network (Netzwerk Migration), Southern Lower Saxony Educational Cooperative (Bildungsgenossenschaft Südniedersachsen eG), and partners with various adult education institutions in the “Fair Stay Southern Lower Saxony” project (“FairBleib Südniedersachsen”) (see Part III, Chap. 8.).

#### **Institute of Applied Cultural Research (Institut für angewandte Kulturforschung e.V. – ifak)**

Am Leinekanal 4  
37073 Göttingen

Tel.: 0551/487141  
Fax: 0551/487143  
Email: [IFAK@comlink.org](mailto:IFAK@comlink.org)

[www.ifak-goettingen.de](http://www.ifak-goettingen.de)



## **5.1 Neighbourhood Centre and Intergenerational House (Nachbarschaftszentrum Mehrgenerationenhaus Grone e.V.)**

The Neighbourhood Centre and Intergenerational House (Nachbarschaftszentrum Mehrgenerationenhaus Grone e.V.) in Grone, a suburb of Göttingen, is a pioneering scheme that was developed and implemented as part of Göttingen's "Social Welfare City" ("Soziale Stadt") programme.



The Neighbourhood Centre is a popular contact and meeting point for people of all ages and all cultural backgrounds. It specializes in community work, assisting citizens' initiatives, support for mutual tolerance, responsibility for other residents and the suburban environment, networking and organizing and implementing educational, advisory, cultural and leisure events.

The wide range of services offered at the Neighbourhood Centre includes:

- language and computer courses
- legal and pensions advice
- welcome breakfasts (men and women)
- a sewing and cookery group

All those who are interested are encouraged to participate. Childcare is available. Individual ideas can also be developed and implemented.

### **Neighbourhood Centre and Intergenerational House (Nachbarschaftszentrum Mehrgenerationenhaus Grone e.V.)**

Deisterstrasse 10  
37081 Göttingen

Advisor:

Julia Kermas

Tel.: 0551/384812-0

Fax: 0551/384812-13

Email: [info@nachbarschaftszentrum-grone.de](mailto:info@nachbarschaftszentrum-grone.de)

[www.nachbarschaftszentrum-grone.de](http://www.nachbarschaftszentrum-grone.de)

## 5.2 West City Centre (Weststadtzentrum)

West City Centre (Weststadtzentrum) is a central meeting point for residents in Göttingen's Weststadt that was established to deliver various projects. In addition to employment projects, it also hosts various initiatives for migrants with the aim of helping them participate more in society and become more accepted. A sewing course for mothers "Mum sews German" ("Mama näht deutsch"), international cookery, breakfasts for women and a weekly children's crafts day are examples of the courses on offer.



With the support of the St. Godehard Parish, an information day for new immigrants is held every month at the West City Centre (Weststadtzentrum). Early orientation and information courses are also provided.

From 2015, cycling courses will be available to improve mobility. The centre runs events such as breakfasts for the elderly and for men, a second-hand clothing stall ("bunte Ecke") and a bicycle repair shop to help people learn basic cycle repair skills.

An information point is open daily to assist those seeking advice. Various cultural exhibitions and special events complete the services on offer.

### West City Centre (Weststadtzentrum)

Employment Promotion (Beschäftigungsförderung Göttingen – kAöR)  
Pfalz Grona Breite 84  
37081 Göttingen

Advisor:

Gudrun Steinmetz

Tel.: 0551/38489884

Email: [g.steinmetz@goettingen.de](mailto:g.steinmetz@goettingen.de) / [weststadtzentrum@goettingen.de](mailto:weststadtzentrum@goettingen.de)

[www.weststadtzentrum.de](http://www.weststadtzentrum.de)



### 5.3 Leineberg-City District Centre (Stadtteilbüro Leineberg)

The Leineberg Neighbourhood Association (Nachbarschaftsverein Leineberg e.V.) works to improve things for everyone living in Leineberg. At Leineberg-City District Centre (Stadtteilbüro Leineberg) local residents enjoy a wide range of opportunities to meet and get to know each other. For example, a community lunch is held three times a week. A team of local volunteers also lends a hand (e.g. with shopping, accompanying people on walks, etc.).



The services are available for everyone, and residents from different parts of the city are also welcome. The updated events calendar is published on the website of the Leineberg-City District Centre (Stadtteilbüro Leineberg).

#### **Leineberg-City District Centre (Stadtteilbüro Leineberg)**

Allerstrasse 32  
37081 Göttingen

Advisor:  
Hanna Köhn  
Tel.: 0551/2054702  
Email: [stadtteilbuero.leineberg@t-online.de](mailto:stadtteilbuero.leineberg@t-online.de)

[www.stadtteilbuero-leineberg.de](http://www.stadtteilbuero-leineberg.de)

## 5.4 Family Meeting Point at the Iduna Centre (Familientreff Iduna-Zentrum)

Youth Support Göttingen (Jugendhilfe Göttingen e.V.) also has access to facilities on the ground floor of the Iduna Centre (Iduna-Zentrum) and the Family Meeting Point there, (Familientreff Iduna-Zentrum, FIZ), which offers a variety of services to families, including Romanies, who live in the area.



During the afternoons children and teenagers can join in various play, learning and sports activities – these are adapted to meet the needs of individual groups. Other services are available for mothers and their children. Men benefit from social support and advice offered by male staff at the centre.

The project at the Iduna Centre (Iduna-Zentrum) mainly focuses on personal counselling, services and low-threshold support for families within close proximity to residential homes.

### Family Meeting Point at the Iduna Centre (Familientreff Iduna-Zentrum, FIZ)

Youth Support Göttingen (Jugendhilfe  
Göttingen e.V.)  
Maschmühlenweg 4-6 (side entrance)  
37073 Göttingen

Advisors:

Corinna Scheer  
Tel.: 0551/38919752  
Email: [scheer@jugendhilfe-goettingen.de](mailto:scheer@jugendhilfe-goettingen.de)

Yasin Yilmaz  
Tel.: 0551/7079417  
Email: [yilmaz@jugendhilfe-goettingen.de](mailto:yilmaz@jugendhilfe-goettingen.de)

## 5.5 Petri House (Petri Haus) Göttingen

Petri House (Petri Haus) in Grone is another institution set up to provide a wide range of services in a local city district. The Petri House (Petri Haus) is a children's daycare centre that focuses on integration and a Parent and Child Centre (Eltern-Kind-Zentrum) (see also Part II, Chap. 2.3).

Similar to the neighbourhood institutions listed above, Petri House's Parent and Child Centre (Eltern-Kind-Zentrum) offers services in the areas of local meeting facilities, educational and advisory services open to all families living in Grone and anyone else interested in finding out more information.



The advisory services available at Petri House (Petri Haus) include:

- advice about integration (e.g. language learning, residence rights, family reunification and naturalization), with additional services accompanying and interpreting at local offices, lawyers offices, schools and childcare centres
- general advice on social welfare
- arranging appointments with special services and family support institutions
- support and counselling on matters related to education and day-to-day living

### **Petri House Parent and Child Centre (Eltern-Kind-Zentrum Petri Haus)**

St. Heinrich Strasse 1  
37081 Göttingen

Advisor:

Ms Neumann

Tel.: 0551/9003594

Fax: 0551/9003679

Email: [ekz@petri-grone.de](mailto:ekz@petri-grone.de)

[www.petrihaus-grone.de](http://www.petrihaus-grone.de)

## **5.6 Evangelical-Lutheran Bethlehem Parish Göttingen (Ev.-luth. Bethlehemgemeinde Göttingen)**

As a Church community based in and working for the city district, the Evangelical-Lutheran Bethlehem Parish Göttingen (Ev.-luth. Bethlehemgemeinde Göttingen) provides local residents in Holtenser Berg with a variety of advice, meeting and educational services. These include a counselling service and local shop for second-hand clothing and toys.

When the East-West Club (Ost-West-Club) was set up in Bethlehem Parish in 2005, most of its members came from the former CIS states (former Soviet Republics). The East-West Club (Ost-West-Club) was set up to improve links between local residents and migrants, and to cultivate members' own traditions and culture. In addition to talks on various topics and excursions near Göttingen, language courses and a computer course are also provided here.

### **Evangelical-Lutheran Bethlehem Parish (Ev.-luth. Bethlehemgemeinde) Göttingen**

Londonstrasse 11a  
37079 Göttingen

Tel.: 0551/61570  
Fax: 0551/631944  
Email: [mail@bethlehemgemeinde-goe.de](mailto:mail@bethlehemgemeinde-goe.de)

Advisor East-West Club (Ost-West-Club):  
Lidia Pinikinstein  
Tel.: 0551/631944  
Email: [bethlehemsozialberatung@freenet.de](mailto:bethlehemsozialberatung@freenet.de)

[www.bethlehemgemeinde-goe.de](http://www.bethlehemgemeinde-goe.de)

#### Information:

Community activities are held at all the above institutions (e.g. meetings and events with a broad range of topics). This also includes a large number of advisory services and amenities for citizens' initiatives.

The neighbourhood organizations (Stadtteilerrichtungen) therefore offer an extensive programme of daily and weekly events to meet the needs of different groups and services in the city district.

Please refer to the website of the relevant organization for more information about current services.

## 6. Introduction to leisure, sports and culture

Complementing the work of various local organizations serving different city districts, a variety of sports clubs, cultural event organizers and leisure facilities help immigrants to integrate in Göttingen. These provide a wide range of services and numerous opportunities for people to get involved in social events.

### 6.1 Göttinger Sport und Freizeit GmbH & Co. KG



Göttinger Sport und Freizeit GmbH & Co. KG (GoeSF) provides comprehensive information about sports and wellness, numerous sports centres, public swimming baths and more than 100 sports clubs in Göttingen.

The sports database at [www.goesf.de](http://www.goesf.de) > “Sports centres” > “Sports database” (> Sportstätten > Sportdatenbank) gives search options to list sports centres, clubs, training times, potential sports and their categories.

### 6.2 City Sports Alliance Göttingen (Stadtsporbund Göttingen e.V.)

City Sports Alliance Göttingen (Stadtsporbund Göttingen e.V.) is ‘the place to go’ for Göttingen’s residents who are keen on sport. It provides information about family sports, fitness and exercise, sports for young people and the elderly, sports for women and girls as well as for people who are new to Germany.



It also offers leisure activities for young people, families and the elderly, sports consultancy, basic and advanced training courses and advice for clubs, and hosts major sporting events.

City Sports Alliance Göttingen (Stadtsporbund Göttingen e.V.) provides a versatile range of services for its members.

More information about these services is available on the website [www.ssb-goettingen.de](http://www.ssb-goettingen.de).

### 6.3 Stadt Göttingen's Culture Department (Fachbereich Kultur)

Göttingen presents a wide range of cultural activities in theatre, literature, music and the fine arts.

The city hosts a large number of unique and annual cultural events, like the "Cultural Summer" Programme (Göttinger Kultursommerprogramm), art exhibitions and theatre events. The Stadt Göttingen's Culture Department (Fachbereich Kultur) plans, hosts and organizes these events.



An overview of all providers of cultural events (Kulturveranstaltungen) in Göttingen (e.g. theatre, museums or socio-cultural institutions) is available on the city's website at [www.goettingen.de](http://www.goettingen.de) > "Culture, Leisure and Sports" > "Culture in Göttingen" > "Cultural addresses" (> Kultur, Freizeit und Sport > Kultur in Göttingen > Kulturadressen).

### 6.4 Cultural Gateway Göttingen (Kulturpforte Göttingen e.V.)

Cultural Gateway Göttingen (Kulturpforte Göttingen e.V.) aims to help residents with low incomes to participate in culture and art. This is possible through the release of unsold tickets from a variety of cultural partners who telephone those interested in attending (e.g. recipients of basic welfare benefits), who can then participate in cultural events free of charge.



Cultural Gateway (Kulturpforte) works with different cultural organizations based in Göttingen and the surrounding area. The project is supported by Workers' Welfare (Arbeiterwohlfahrt, AWO) Göttingen.

Further information is available on the website at [www.kulturpforte-goettingen.jimdo.de](http://www.kulturpforte-goettingen.jimdo.de).



## 7. Clubs and organizations run by and for migrants (Migrantenselbstorganisationen)

There are a large number of organizations run by and for migrants in Göttingen (Migrantenselbstorganisationen), ranging from organizations that work in areas such as language courses, preserving and teaching traditions and culture, and day-to-day assistance to specialist clubs and organizations for specific fields or with the aim of supporting certain groups, such as religious and student associations or sports clubs.

Other organizations support development work in the different countries of origin or other parts of the world.

It is clear that there is no single definition of “an organization run by and for migrants” (Migrantenselbstorganisation).

Many of these organizations provide versatile services and some are also available to support immigrants who have just arrived.

Further information is available from the relevant organization.

### 7.1 Stadt Göttingen’s list of organizations run by and for migrants (Migrantenselbstorganisationen)

#### “Amistad con Nicaragua” – Association Promoting Twin-City Partnership Göttingen (Verein zur Förderung der Städtepartnerschaft Göttingen) – La Paz Centro, Nicaragua



**Postal address:** Reinkeweg 2, 37085 Göttingen

**Contact:** Anna Leineweber

**Tel.:** 0551/47218; **Fax:** 0551/57477; **Email:** [aleineweber@t-online.de](mailto:aleineweber@t-online.de)

**Website:** [www.nicaragua-verein-goettingen.de](http://www.nicaragua-verein-goettingen.de)

#### African Union Convention e.V.



**Postal address:** Robert Koch Strasse 5, 37075 Göttingen

**Email:** [africanunion\\_convention@yahoo.de](mailto:africanunion_convention@yahoo.de)

#### African–Asian Study Assistance registered charity (Afrikanisch–Asiatische Studienförderung e.V.)



**Postal address:** Mahatma-Gandhi-Haus, Theodor Heuss Strasse 11, 37075 Göttingen

**Contact:** Ms Trippler (Secretariat)

**Tel.:** 0551/34443; **Email:** [aasf@aasf.de](mailto:aasf@aasf.de)

**Website:** [www.aasf.de](http://www.aasf.de)



**Anatolian Cultural Centre Göttingen registered charity  
(Anatolisches Kulturzentrum Göttingen e.V. – AKM)**



**Postal address:** House of Cultures (Haus der Kulturen), Hagenweg 2e, 37081 Göttingen  
**Tel.:** 0551/9965793 / 0179/7968789; **Email:** info@akm-goettingen.net / akm@arcor.de  
**Website:** [www.akm-goettingen.de](http://www.akm-goettingen.de)

**Ay Yildiz Sports Club (Ay Yildiz SV) Göttingen**



**Postal address:** DiTiB Göttingen – Turkish–Islamic Community Göttingen registered charity (Türkisch-islamische Gemeinde zu Göttingen e.V.), Königsstieg 4, 37081 Göttingen  
**Tel.:** 0551/2779000; **Email:** kontakt@ditib-goettingen.de  
**Website:** [www.ditib-goettingen.de](http://www.ditib-goettingen.de)

**Cameroon Cultural Union GÖ e.V.**



**Postal address:** PO Box (Postfach) 1520, 37005 Göttingen  
**Contact:** Rostand Roi Nguेषbeu  
**Tel.:** 0176/61308130; **Email:** cameroonculturaluniongoettingen@yahoo.com

**Chinese Cultural Association Göttingen registered charity  
(Chinesischer Kulturverein Göttingen e.V. – CKVG)**



**Postal address:** c/o Frau Ping Nan, Edith-Stein-Stieg 15, 37085 Göttingen  
**Contact:** Ping Nan  
**Tel.:** 0551/7709908; **Email:** info@ckvg.de  
**Website:** [www.ckvg.de](http://www.ckvg.de)

**German–Finnish Society – District Group Göttingen  
(Deutsch-Finnische Gesellschaft – Bezirksgruppe Göttingen)**



**Postal address:** Hainholzweg 70, 37085 Göttingen  
**Contact:** Marie-Louise Treusch von Buttlar  
**Tel.:** 0551/57700; **Email:** herting@vonbuttlar.org  
**Website:** [www.dfg-niedersachsen.de](http://www.dfg-niedersachsen.de) > "District Group" > "Göttingen" (> Bezirksgruppe > Göttingen)

**German–French Society (Deutsch-Französische Gesellschaft)**



**Postal address:** c/o Christa Neifeind, Plauener Strasse 4, 37085 Göttingen  
**Contact:** Christa Neifeind  
**Tel.:** 0551/7905889; **Email:** dfg-goe@neifeind.de  
**Website:** [www.dfg-goettingen.org](http://www.dfg-goettingen.org)

**German–Iranian Cultural Association Bani Adam registered charity  
(Deutsch-Iranischer Kulturverein Bani Adam e.V.)**



**Postal address:** PO Box (Postfach) 1744, 37073 Göttingen  
**Tel.:** 05507/8604570; **Email:** info@baniadam.de  
**Website:** [www.baniadam.de](http://www.baniadam.de)

**German–Polish Society Göttingen registered charity  
(Deutsch-Polnische Gesellschaft Göttingen e.V.)**



**Postal address:** Osterberg 16, 37120 Bovenden  
**Contact:** Harm Adam  
**Tel.:** 0551/5471336 (d) / 0551/5317666 (p); **Email:** mail@dpg-goettingen.de  
**Website:** [www.dpg-goettingen.de](http://www.dpg-goettingen.de)

**German–Russian Society Göttingen registered charity  
(Deutsch-Russische Gesellschaft Göttingen e.V.)**



**Postal address:** Bebelstrasse 66, 37081 Göttingen  
**Contact:** Lydia Wochnik  
**Tel.:** 0551/5046230; **Fax:** 0551/63374051 **Email:** info@drg-goettingen.eu  
**Website:** [www.drg-goettingen.eu](http://www.drg-goettingen.eu)

**The VOICE Refugee Forum Germany registered charity  
(Förderverein THE VOICE e.V.)**



**Postal address:** Geismar Landstrasse 19, 37083 Göttingen  
**Tel.:** 0170/8788124; **Email:** Foerdereverein\_The\_VOICE@web.de  
**Website:** [www.thevoiceforum.org](http://www.thevoiceforum.org)

**Greek Community (Griechische Gemeinde) Göttingen**



**Postal address:** Pommerneck 14, 37083 Göttingen  
**Contact:** Athanasia Droulou  
**Tel.:** 0551/7076834; **Email:** argiro\_a\_droulou@yahoo.de

**South Sudan Initiative registered charity (Initiative Südsudan e.V.)**



**Postal address:** PO Box (Postfach) 2329, 37013 Göttingen  
**Contact:** Gudrun Spinner / Ute Schneiderat  
**Tel.:** 0551/38119018 / 05502/499028; **Email:** post@suedsudan.de  
**Website:** [www.suedsudan.de](http://www.suedsudan.de)

### International Gardens registered charity (Internationale Gärten e.V.)



**Postal address:** Geiststrasse 2, 37073 Göttingen  
**Tel.:** 0551/3096519; **Email:** info@internationale-gaerten.de  
**Website:** [www.internationale-gaerten.de](http://www.internationale-gaerten.de)

### Iran Solidarity Association Göttingen registered charity (Iran-Solidaritätsverein Göttingen e.V.)



**Postal address:** PO Box (Postfach) 2321, 37013 Göttingen  
**Contact:** Bahman Ayegh  
**Tel.:** 0551/631658; **Fax:** 0551/631658; **Email:** ayegh@iransoli.de  
**Website:** [www.iransoli.de](http://www.iransoli.de)

### Mexicans in Göttingen registered charity (Mexikaner in Göttingen e.V.)



**Postal address:** Elbinger Strasse 19, 37083 Göttingen  
**Tel.:** 0175/4923864; **Email:** kontakt@mexgoe.de  
**Website:** [www.mexgoe.de](http://www.mexgoe.de)

### NK Croatia Göttingen e.V.



**Postal address:** PO Box (Postfach) 2911, 37019 Göttingen  
**Fax:** 03222/165094; **Email:** info@nk-cro-goe.de  
**Website:** [www.nk-cro-goe.de](http://www.nk-cro-goe.de)

### Nuestra América Göttingen e.V.



**Postal address:** Charlottenburger Strasse 18, 37085 Göttingen  
**Contact:** Fabiola Gibaja Balarezo  
**Tel.:** 0551/7908-161; **Email:** info@nuestraamerica-goettingen.de  
**Website:** [www.nuestraamerica-goettingen.org](http://www.nuestraamerica-goettingen.org)

### East-West Club (Ost-West-Club)



**Postal address:** Ev.-Lutheran Bethlehem Church (Ev.-luth. Bethlehemgemeinde)  
Göttingen, Londonstrasse 11a, 37079 Göttingen  
**Contact:** Lidia Pinikinstein  
**Tel.:** 0551/631944; **Email:** bethlehemsozialberatung@freenet.de  
**Website:** [www.bethlehemgemeinde-goe.de](http://www.bethlehemgemeinde-goe.de)

**Partnership for Rural Development in Africa  
(Partnerschaft für ländliche Entwicklung in Afrika P.L.E.A.)**



**Postal address:** PO Box (Postfach) 3014, 37020 Göttingen / Office: Am Leinekanal 4, 37073 Göttingen  
**Contact:** Dr Denis Coulibaly  
**Tel.:** 0551/50766392; **Email:** info@plea-ev.de  
**Website:** [www.plea-ev.de](http://www.plea-ev.de)

**Centre for Romanies Göttingen registered charity (Roma Center Göttingen e.V.)**



**Postal address:** PO Box (Postfach) 3005, 37020 Göttingen / Am Leinekanal 4, Entrance B, 37073 Göttingen  
**Contact:** Kenan Emini  
**Tel.:** 0152/05919700; **Email:** info@roma-center.de  
**Website:** [www.roma-center.de](http://www.roma-center.de)

**Sierra Leone Union Göttingen e.V. (S.L.U.G.)**



**Postal address:** Albrecht-Thaer-Weg 24, 37075 Göttingen  
**Contact:** Mustafa Bayoh  
**E-Mail:** slugev@yahoo.com

**SV Inter Roj e.V.**



**Contact:** Osman Demir  
**Tel.:** 0173/6801905; **Email:** o.demir2000@hotmail.de

**Association of Bicultural Families and Partnerships  
(Verband binationaler Familien und Partnerschaften e.V. – iaf)**



**Postal address:** c/o Renate Kruse-Ayegh, Am Steinsgraben 4, 37085 Göttingen  
**Contact:** Renate Kruse-Ayegh  
**Tel.:** 0551/487596; **Email:** iaf.goettingen@gmx.de  
**Website:** [www.verband-binationaler.de](http://www.verband-binationaler.de)

**Association for Culture and Sustainable Development  
(Verein für Kultur und nachhaltige Entwicklung)**



**Postal address:** Bonhoefferweg 2, 37075 Göttingen  
**Contact:** Silas M. Yombi Peka

### Union of Indonesian Students (Vereinigung indonesischer Studenten)



**Postal address:** Robert Koch Strasse 38, Room 321, 37075 Göttingen

**Email:** [info@ppi-goettingen.de](mailto:info@ppi-goettingen.de)

**Website:** [www.ppi-goettingen.de](http://www.ppi-goettingen.de)

### Association for Change, Participation, Integration and Communication registered charity (Verein für Veränderung, Partizipation, Integration, und Kommunikation e.V. – Vepik e.V.)



**Postal address:** c/o Anna Heidrun Schmitt, Stegemühlenweg 40, 37083 Göttingen

**Contact:** Anna Heidrun Schmitt

**Tel.:** 0551/76419; **Fax:** 0551/3706992; **Email:** [schmitt@vepik.de](mailto:schmitt@vepik.de) **Website:** [www.vepik.de](http://www.vepik.de)

### Future Workshop registered charity (Zukunfts-Werkstatt e.V.)



**Postal address:** House of Cultures (Haus der Kulturen), Hagenweg 2e, 37081 Göttingen

**Tel.:** 0551/63754; **Fax:** 0551/63759; **Email:** [hdkpost@t-online.de](mailto:hdkpost@t-online.de)

**Website:** [www.hausderkulturen.org](http://www.hausderkulturen.org)

## 7.2 Stadt Göttingen's List of Religious Communities

### Turkish–Islamic Community Göttingen registered charity (DITiB Göttingen – Türkisch-islamische Gemeinde zu Göttingen e.V.)



**Postal address:** Königsstieg 4, 37081 Göttingen  
**Tel.:** 0551/2779000; **Fax:** 0551/2779688; **Email:** kontakt@ditib-goettingen.de  
**Website:** [www.ditib-goettingen.de](http://www.ditib-goettingen.de)

### Evangelical-Lutheran Church Göttingen (Ev.-luth. Kirchenkreis Göttingen)



**Postal address:** Calsowstrasse 1, 37085 Göttingen  
**Tel.:** 0551/56069; **Email:** sup.goettingen@evlka.de  
**Website:** [www.kirchenkreis-goettingen.de](http://www.kirchenkreis-goettingen.de)

### Evangelical Reformed Church Göttingen (Evangelisch-Reformierte Gemeinde Göttingen)



**Postal address:** Untere Karspüle 11, 37073 Göttingen  
**Contact:** Helma Kompart (Church office)  
**Tel.:** 0551/5473712; **Email:** helma.kompart@refo-goettingen.de  
**Website:** [www.goettingen.reformiert.de](http://www.goettingen.reformiert.de)

### Greek Orthodox Community (Griechisch Orthodoxe Gemeinde) Göttingen



**Postal address:** Pommerneck 14, 37083 Göttingen  
(Church services in Marienkirche, Neustadt 21/ Corner of Groner Torstrasse, 37073 Göttingen)  
**Contact:** Athanasia Droulou  
**Tel.:** 0551/7076834; **Email:** argiro\_a\_droulou@yahoo.de

### Islamic Community registered charity (Islamische Gemeinschaft Al-Iman e.V.)



**Postal address:** Arndtstrasse 23, 37075 Göttingen  
**Tel.:** 0176/23279271; **Email:** Al\_iman2006@yahoo.de

### Islamic Cultural Centre Al-Taqwa Göttingen registered charity (Islamisches Kulturzentrum Al-Taqwa e.V. Göttingen)



**Postal address:** Güterbahnhofstrasse 14, 37073 Göttingen  
**Contact:** Mohammed Mansour Al-Masri  
**Tel.:** 0551/541140; **Fax:** 0551/541141; **Email:** abu.saliem@gmx.de

**Jewish Community Göttingen registered charity (Jüdische Gemeinde Göttingen e.V.)**



**Postal address:** PO Box (Postfach) 2202, 37012 Göttingen / Angerstrasse 14, 37073 Göttingen

**Contact:** Joelle von Kallay (Secretariat) / Susanne Levi-Schlesier (Managing Director)

**Tel.:** 0551/68737; **Fax:** 0551/68747; **Email:** jg-goettingen@t-online.de

**Website:** [www.juedische-gemeinde-goettingen.de](http://www.juedische-gemeinde-goettingen.de)

**Jewish Community for Göttingen and Southern Lower Saxony registered charity (Jüdische Kultusgemeinde für Göttingen und Südniedersachsen e.V.)**



**Postal address:** PO Box (Postfach) 2345, 37013 Göttingen

**Contact:** Eva Tichauer Moritz

**Tel.:** 0551/6346362; **Email:** JKGoe@t-online.de

**Website:** [www.jkg-goettingen.org](http://www.jkg-goettingen.org)

**Catholic Church in the Göttingen Deanery (Katholische Kirche im Dekanat Göttingen)**



**Postal address:** Godehardstrasse 22, 37081 Göttingen

**Tel.:** 0551/61208; **Fax:** 0551/5042862; **Email:** info@katholische-kirche-goettingen.de

**Website:** [www.katholische-kirche-goettingen.de](http://www.katholische-kirche-goettingen.de)

**St. Michael's Orthodox Church Göttingen (Orthodoxe Kirchengemeinde St. Michael zu Göttingen)**



**Postal address:** Christophorusweg 14, 37075 Göttingen  
(Church services in the Catholic Church, Stauffenberggring 4, 37075 Göttingen)

**Contact:** Ordained monk (Priestermönch) Benedikt Schneider

**Tel.:** 0551/9997906; **Email:** p.Benedikt@orthodoxia.de

**Website:** [www.orthodoxia.de](http://www.orthodoxia.de)

Information:

There are also Free Churches (i.e. 'non-state churches') and other Christian communities in Göttingen. A list of churches and religious institutions is published on the city's website at [www.goettingen.de](http://www.goettingen.de) > "Göttingen A-Z" > "Churches & religious institutions" (> Göttingen von A – Z > Kirchen & religiöse Einrichtungen).

## 8. Services provided by welfare organizations (Wohlfahrtsverbände)

Various welfare organizations (Wohlfahrtsverbände) provide a wide range of advisory services in Göttingen. These are generally not specialist services for immigrants, but rather standard services that can be used by all residents.

The services provided by the Stadt Göttingen's welfare organizations include:

- general advice on living and social welfare
- educational consultancy
- early learning
- counselling for pregnant women and problems or conflicts due to pregnancy
- marriage and relationship counselling
- counselling for drugs, addiction and addiction prevention
- debt/insolvency counselling
- German aid organization "Railway Mission" (Bahnhofsmission)
- social work on the streets
- outpatient clinic
- meals on wheels service

More information about services provided by specific welfare organizations is available on the relevant website.

The following welfare organizations are represented in Göttingen:





**Workers' Relief Göttingen (AWO Göttingen gGmbH) & Workers' Relief District Association Göttingen registered charity (AWO Kreisverband Göttingen e.V.)**

Hospitalstrasse 10  
37073 Göttingen

Tel.: 0551/50091-0  
Fax: 0551/50091-80  
Email: [info@awo-goettingen.de](mailto:info@awo-goettingen.de)

[www.awo-goettingen.de](http://www.awo-goettingen.de)

**Caritas Association for Göttingen City and District  
(Caritasverband für die Stadt und den Landkreis Göttingen)**

Caritas Centre (Caritas-Centrum) Göttingen  
Godehardstrasse 18  
37081 Göttingen

Tel.: 0551/99959-0  
Email: [alb@caritas-goettingen.de](mailto:alb@caritas-goettingen.de)

[www.caritas-goettingen.de](http://www.caritas-goettingen.de)

**Lower Saxony Equal Welfare Association registered charity – Göttingen District Association (Paritätischer Wohlfahrtsverband Niedersachsen e.V. - Kreisverband Göttingen)**

Zollstock 9A  
37081 Göttingen

Tel.: 0551/90008-10  
Fax: 0551/90008-17  
Email: [info@paritaetischer-goettingen.de](mailto:info@paritaetischer-goettingen.de)

[www.paritaetischer-goettingen.de](http://www.paritaetischer-goettingen.de)



## In emergencies:

<b>Emergency phone numbers</b>	
Fire service:	112
Ambulance or Paramedic:	112
Police:	110

<b>Medical Services</b>	
Doctor Out-of-Hours Service:	116 117
Dental Emergency Service:	0551/83302
Emergency Pharmacies currently open in Göttingen:	<a href="http://www.mpsn.de">www.mpsn.de</a>
Ambulance Service:	0551/19222
Emergency Advice Centre for Poison Symptoms:	0551/19240 or 0551/383180
Addiction and Drugs Hotline:	01805/313031 (12 Cent/Minute)

<b>Sexual Violence/Domestic Violence</b>	
Women's Emergency Hotline registered charity (Frauen-Notruf e.V.):	0551/44684
Women's Refuge registered charity (Frauenhaus Göttingen e.V.):	0551/5211800
Women's Counselling and Therapeutic Services (Therapeutische Frauenberatung):	0551/45615
phoenix – Children's and Young Adult's Counselling Service (phoenix – Kinder- und Jugendberatung):	0551/4994556
pro familia:	0551/58627

Support for victims of sexual abuse:	Freephone: 0800/1201000
Lower Saxony Crisis Hotline for Forced Marriages (Niedersächsisches Krisentelefon gegen Zwangsheirat):	Freephone: 0800/0667888

<b>Crisis Helplines</b>	
Children's and young adult's emergency helpline:	Freephone: 0800/1110333
Parents' emergency helpline:	Freephone: 0800/1110550
Emergency helpline (Samaritans):	Freephone: 0800/1110111 or 0800/1110222

<b>Other Services</b>	
Emergency number – blocking contact details in case of thefts, lost property etc.:	116 116







**Published by:** Lord Mayor of the Stadt Göttingen

**Text:** Renate Kornhardt, Sophie Eduful – Stadt Göttingen's Office for Integration (Büro für Integration)

**Editor:** Renate Kornhardt

**Photo credits front cover:** Adrian Schucht

**Design:** Werbeagentur Schallenberg, Göttingen

**Translation:** LUND Languages, Cologne

1.0/10/15

